



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 5

עיני כל אליך ישברו וגו'

“Los ojos de todos te miran con esperanza”



El conocimiento de D'os se vuelve real cuando la contemplación de la mente atraviesa las «puertas» de Biná y llega al corazón, donde es absorbida. La Congregación de Israel pasa de kol, la prometida que anhela desde lejos, a kallah, la novia unida a D'os bajo la jupá de la Voluntad Suprema.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/5/

LA IDEA CENTRAL

El conocimiento de D'os se vuelve real cuando la contemplación de la mente atraviesa las «puertas» de Biná y llega al corazón, donde es absorbida. La Congregación de Israel pasa de kol, la prometida que anhela desde lejos, a kallah, la novia unida a D'os bajo la jupá de la Voluntad Suprema.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica Salmos 145:15-16 a través de la lectura del Zóhar de “Su esposo es conocido en las puertas”: D'os es conocido por cada persona “según lo que mide en su corazón”. Las puertas son las cincuenta puertas de Biná. La contemplación de la Luz Infinita que permanece en la mente es «la mente de Biná»; cuando se abre hacia afuera e ilumina el corazón, se convierte en las «puertas», pues el corazón también comprende. Kol («todos»), cuyo valor numérico es cincuenta, es la Congregación de Israel. Sin embargo, la luz puede tocar el corazón sin ser absorbida en su punto interior: ese es el estado de kol, la prometida, cuyo estado es “los ojos de todos te miran”, anhelando desde lejos. Cuando es absorbida, kol recibe una hei y se convierte en kallah, la novia casada. La absorción requiere una jupá, una luz circundante de la Voluntad Suprema, que se revela por encima de todo en Shabat y Yom Tov; entonces, “les das su alimento en Su momento”: el alimento significa unión. “Abres Tus manos” forma la vasija que recibe, y “sacias a todo ser viviente” es la satisfacción que reemplaza el anhelo.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Las puertas de Biná en el corazón | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Las «puertas» del Zóhar son la comprensión que pasa de la mente al corazón; kol, cuyo valor numérico es cincuenta, es la Congregación de Israel, y kol y kallah corresponden a la prometida y a la novia casada.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Kol y kallah en la plegaria | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>En la plegaria, la luz que solo toca la parte exterior del corazón es kol; la luz absorbida en el punto interior del corazón es kallah, y conocer a D'os significa unión.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | La jupá y la lectura del versículo | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>La absorción viene después de la jupá, la Voluntad Suprema circundante: “los ojos de todos” expresan anhelo, “su alimento” es la unión “en Su momento”, y “abres Tus manos” forma la vasija.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 4 | La satisfacción después de la unión | ¶4 |
| <hr/> | | |
| <p>“Sacias a todo ser viviente” es la satisfacción que reemplaza el anhelo; esto también explica los votos de una mujer en la casa de su padre y de la mujer prometida y la casada.</p> | | |
| <hr/> | | |

Las cincuenta puertas de Biná נ"י שער"י בינה

La comprensión al abrirse desde la mente hacia el corazón, de modo que el corazón también capta aquello que la mente contempla; siete atributos emocionales, cada uno compuesto por siete, con una quincuagésima puerta por encima de ellos.

Kol y kallah כל / כלה

Kol («todos», cuyo valor numérico es cincuenta) es la Congregación de Israel cuando la luz llega solo a la parte exterior del corazón; kallah («novia»), kol con una hei añadida, es el estado en que la luz es absorbida en el punto interior del corazón.

Prometida y casada ארוסה ונשואה

Las dos etapas del matrimonio, que se usan para describir la relación del alma con D'os: la prometida anhela desde lejos; la novia casada está unida y recibe.

Absorción קליטה

El hecho de que la luz sea recibida en la profundidad más íntima del corazón, comparado con la concepción; solo ocurre después de la jupá.

Jupá חופה

Una luz circundante (makif) de la Voluntad Suprema que se cierne sobre el corazón y hace posible la unión; en la plegaria, es la contemplación que está más allá de lo que el corazón, e incluso la mente, puede contener.

En Su momento בעתו

El momento de la Voluntad Suprema de la Esencia de D'os, que proviene únicamente de un despertar desde arriba, como en Shabat y Yom Tov.

Mayin duchrin מ"ין דוכרין

El flujo masculino desde arriba, llamado «su alimento»: la gota de la Jojmá superior que se revela en la voluntad y la sabiduría de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

Las puertas de Biná en el corazón

1 עיני כל¹ אליך ישברו² וגו'. הנה על מ"ש נודע בשערים בעלה³ פי' בזהר פי' וירא⁴ (דק"ג ע"ב) לפום מה דמשער בלביה.⁵

“Los ojos de todos esperan en Ti”, etc. Ahora bien, acerca de lo que está escrito: “Su esposo es conocido en las puertas”, el Zóhar, Parashat Vayerá (pág. 103b), explica: “según lo que mide en su corazón”.

El maamar comienza con Salmos 145:15: “Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo”, que explicará frase por frase. Comienza con Proverbios 31:23: “Su esposo es conocido en las puertas”, que el Zóhar interpreta como que D'os es conocido por cada persona según lo que “mide” (mes-haer) en su corazón.

עוד פי' שם מאן שערים כד"א [כמה דאת אמר] שאו שערים ראשיכם⁶ וביארו בזה בפ' פינחס (דרנ"ג ע"ב) אלין אינון תרעין עילאין כו'

Además, allí explica: “¿Qué son las ‘puertas’? Como está dicho: ‘Alcen sus cabezas, oh puertas’”. Y explicaron esto en Parashat Pinjás (pág. 253b): “Estas son las puertas superiores”, etc.,

El Zóhar agrega que estas “puertas” son las de Salmos 24:7: “Alcen sus cabezas, oh puertas”. En Parashat Pinjás las identifica como puertas superiores, las puertas del entendimiento superior.

ואינון חמשים תרעין⁷ והם חמשים שערי בינה.⁸ ולהבין זה איך על שערי בינה אמרו דמשער בלביה. “y son cincuenta puertas”; estas son las cincuenta puertas de Biná (entendimiento). Y para comprender esto: ¿cómo dijeron, acerca de las puertas de Biná, “lo que mide en su corazón”?

Las cincuenta puertas del Zóhar son las conocidas “cincuenta puertas de Biná” del Talmud. Esto plantea la pregunta del maamar: Biná es entendimiento, una facultad de la mente; entonces, ¿por qué el Zóhar relaciona sus puertas con lo que una persona mide en su corazón?

אך כי הנה אמרו הלב יודע הלב מבין⁹ (כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ כי תצא) (דר"פ ע"ב).

Pero [la respuesta es] que, he aquí, dijeron: “El corazón sabe, el corazón entiende” (como está escrito en el Raaya Mehemna, al final de Parashat Ki Tetzé) (pág. 280b).

La respuesta comienza con una afirmación del Raaya Mehemna: el corazón mismo sabe y entiende. Por lo tanto, el corazón no es solo sede de los sentimientos, sino también un lugar de entendimiento.

וברכות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי הלב רואה שנאמר ולבי ראה הרבה חכמה¹⁰ הלב שומע שנאמר ונתת לעבדך לב שומע^{11,12,13} כו'

Y en [el Midrash] Rabá sobre Kohelet, acerca del versículo “Hablé con mi corazón”: “El corazón ve, como está dicho: ‘Y mi corazón vio mucha sabiduría’; el corazón oye, como está dicho: ‘Da a Tu servidor un corazón que oye’, etc.;

El Midrash sobre Kohelet 1:16 enumera las numerosas actividades del corazón y prueba cada una con un versículo. El corazón “ve”, como dice Shlomó: “mi corazón vio mucha sabiduría”, y “oye”, como pidió él: “un corazón que oye”. Se atribuyen así al corazón facultades que suelen asociarse con la cabeza.

הלב מחשב כו' ועיין בפ"ב [בפרק ב'] דאבות משנה ט', וכן אמרו בינה ליבא ובה הלב מבין.^{14,15}

el corazón piensa”, etc. Y vean Avot, capítulo 2, mishná 9. Asimismo, dijeron: “Biná es el corazón, y con ella el corazón entiende”.

La lista del Midrash también dice: “el corazón piensa”. El texto remite asimismo a Avot 2:9, donde se afirma que la respuesta de Rabí Elazar ben Araj, “un buen corazón”, incluye todas las demás respuestas; y el Tikku-nei Zóhar dice expresamente que Biná es el corazón y que con ella el corazón entiende.

ביאור הענין¹⁶ הוא ההתבוננות באור א"ס ב"ה איך שהוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] וכי' כשהוא עדיין במוח תבונתו ולא נמשך מזה הארה והמשכה בלב להיות הלב נרגש מזה נקי מוח בינה

La explicación del asunto es la siguiente: la contemplación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de cómo es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc., mientras todavía permanece en la mente de su entendimiento y de ella no se ha atraído al corazón ningún resplandor ni flujo que lo conmueva, se llama la mente de Biná,

Aquí el Alter Rebe establece la distinción. La persona contempla cómo la Luz Infinita circunda todos los mundos y los llena; mientras este entendimiento permanezca en su mente y no conmueva su corazón, se llama “la mente de Biná”, pero todavía no “sus puertas”.

ולא שערי בינה אכן כשנפתח ממנה אור להאיר גם בלב נקרא שערי בינה עד"מ כמו השער הנפתח לצאת בו לחוץ.

y no las puertas de Biná. Pero cuando de ella se abre una luz para iluminar también el corazón, se llama las puertas de Biná; a modo de analogía, como una puerta que se abre para salir por ella.

Una puerta es una abertura por la que se sale. Cuando la luz de ese entendimiento se abre hacia afuera e ilumina también el corazón, Biná se ha convertido en “puertas”.

כך יוצא אור ההשגה מן מוח תבונתו ונתפסת בלב שהלב משער ומשיג גם היא אותה השגה והתבוננות

Así, la luz de la comprensión sale de la mente de su entendimiento y es captada por el corazón, de modo que el corazón también mide y comprende esa misma comprensión y contemplación.

La comprensión que comenzó en la mente es ahora captada por el corazón, de modo que el corazón también “mide” y aprehende exactamente la misma idea. Esto es lo que el Zóhar llama “lo que mide en su corazón”.

(ועיין בילקוט ריש משלי היכן היא החכמה מצויה כו' ע"ש. וע' בזהר פ' שלה) ¹⁷ (דקס"א ע"ב).

(Y véase el Yalkut al comienzo de Mishléi: “¿Dónde se encuentra la sabiduría?”, etc.; véase allí. Y véase el Zóhar, parashá Shelaj) (página 161b).

Dos fuentes respaldan esto. El Yalkut al comienzo de Mishléi registra la discusión acerca de si la sabiduría se encuentra en la cabeza o en el corazón, y sigue la opinión de que está en el corazón; el Zóhar, en la parashá Shelaj, describe el corazón como nutrido por el cerebro que está por encima y unido a él.

ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ ¹⁸ והיה לכם ¹⁹ לציצית בד"ה להבין ענין הלב, וע"ז נאמ' [נאמר] שמע ישראל ²⁰ שמיצה בלב

“Entender”, etc. Y véase lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo “Y será para ustedes como tzitzit”, en el discurso que comienza “Para entender el asunto del corazón”. Y acerca de esto se dice: “Escucha, Israel”: escuchar en el corazón,

La referencia cruzada es a la explicación del versículo sobre los tzitzit en Likkutei Torah, parashá Shelaj, que comienza con “para entender el asunto del corazón”. “Escucha, Israel” se entiende del mismo modo: la escucha aludida es la comprensión propia del corazón.

להבין כו', וזהו כוונת המאמר וירא ק"ג ע"פ נודע בשערים בעלה כל חד לפום מה דמשער בלביה היינו כפי מה דמשער ומשיג בלבו את ההתבוננות שבמוחו מסוכ"ע וכו'

“Entender”, etc. Y esta es la intención de la enseñanza [en] Vayeirá, [página] 103, acerca del versículo “Su marido es conocido en las puertas”: “cada uno según lo que mide en su corazón”; es decir, según cuánto mide y comprende en su corazón la contemplación que está en su mente acerca de la luz que circunda todos los mundos, etc.

Ahora se expresa claramente la intención del Zóhar. “Cada uno según lo que mide en su corazón” significa según cuánto de la contemplación de la mente sobre la luz que circunda todos los mundos el propio corazón asimila y aprehende.

ולכן נקי ג"כ ני שערי בינה שיוצא האור מן מוחו לחוץ לתבונת לבו כמו ד"מ [דרך משל] שער נפתח

Y por eso también se llama las cincuenta puertas de Biná, pues la luz sale de su mente hacia afuera, hacia el entendimiento de su corazón, como, a modo de analogía, una puerta abierta.

Por eso estos niveles se llaman las cincuenta "puertas" de Biná. A través de ellas, la luz de la comprensión pasa de la mente al entendimiento del corazón, como a través de una puerta abierta.

(ובמ"א ע"פ וספרתם לכם^{21,22} נתי [נתבאר] דנש"ב [דני שערי בינה] הם ז' מדות עליונות וכל א' כלול מז' הרי מ"ט והיינו כי משכן המדות הוא בלב וע"י שנמשך מהמוח לתבונת לבו להיות הלב מבין כו' הרי נמשך המשכת הבינה במדות שכלב

(Y en otro lugar, sobre el versículo "Y contarán para ustedes", se explicó que las cincuenta puertas de Biná son los siete atributos emocionales superiores (midot), cada uno compuesto por siete, lo que suma cuarenta y nueve. Es decir, el lugar donde moran los atributos emocionales es el corazón, y al ser [la luz] atraída desde la mente hacia el entendimiento de su corazón, de modo que el corazón entiende, etc., la extensión de Biná se atrae así hacia los atributos emocionales del corazón;

Un paréntesis cita el discurso sobre la cuenta del Ómer: las puertas son los siete atributos emocionales, cada uno de los cuales contiene los siete, lo que suma cuarenta y nueve. Puesto que las emociones moran en el corazón, que Biná llegue al corazón significa que Biná se extiende hacia los atributos emocionales.

לכן הם מ"ט שערים נגד ז' מדות כנ"ל, ועמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני לחמי^{23,24} בענין עצמות גידין ובשר, וע' בפרדס שער י"ג שער השערים פרק^{25,26} ה' ופ"ז [ופרק ז'] ועמ"ש במ"א ע"פ ושעריך לאכני אקדח),^{27,28}

por eso son cuarenta y nueve puertas, correspondientes a los siete atributos emocionales, como se mencionó arriba. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Ordena, etc., Mi ofrenda, Mi pan", acerca del asunto de los huesos, los tendones y la carne; y véase el Pardés, Puerta 13, Puerta de las Puertas, capítulo 5 y capítulo 7; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Y tus puertas, de piedras de carbunclo").

Así, las cuarenta y nueve puertas corresponden a los siete atributos emocionales. A continuación siguen otras referencias: un discurso sobre los huesos, los tendones y la carne de las ofrendas; el Pardés, que registra la opinión de que las puertas son siete veces siete, y que Biná misma es la quincuagésima; y un discurso sobre las "puertas de piedras de carbunclo" de Isaías.

וזהו כל בגימט' [בגימטריא] נ' ²⁹ שהם נשי"ב [נ' שערי בינה] והיינו פי עיני כל וכו' כנסי' [כנסת ישראל] נק' כל נגד נשי"ב [נ' שערי בינה] כל חד לפום שעו"ד [שיעורא דיליה] אליך ישברו כו'

Y esto es kol (“todo”), que en guematria suma cincuenta: estas son las cincuenta puertas de Biná. Y este es el significado de “Los ojos de kol”, etc.: la Congregación de Israel (Kneset Israel) es llamada kol, en correspondencia con las cincuenta puertas de Biná; cada uno según su propia medida: “a Ti miran con esperanza”, etc.

La palabra kol (“todo”) tiene el valor numérico de cincuenta (kaf = 20, lamed = 30), en alusión a las cincuenta puertas de Biná. Así, “los ojos de kol” alude a la Congregación de Israel, llamada kol por las cincuenta puertas; cada persona mira a D'os según su propia medida de comprensión.

(ופי עיני כל היינו כנ"ל בענין הלב רואה כי גם דהשערים הם ממוח בינה ³⁰ וראיה הוא מבחי' חכמה

(Y el significado de “los ojos de todos” es como se explicó arriba acerca de “el corazón ve”: pues, aunque las puertas provienen del intelecto de Biná y la visión corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría),

Un punto adicional acerca de la palabra “ojos”: la visión pertenece a Jojmá, mientras que las puertas pertenecen a Biná. Entonces, ¿cómo puede describirse a las puertas como ojos que ven?

אך כי השער החמשים הוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] וממשיך התפשטות החכמה עילאה בכל המ"ט שערים ועמ"ש סד"ה וספרתם לכם הנ"ל. ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור (דצ"ג ב') בענין לב.

sin embargo, la puerta quincuagésima es la que une Jojmá y Biná y hace descender la extensión de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) a todas las cuarenta y nueve puertas. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y contarán para ustedes”, mencionado arriba. Véase asimismo el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) sobre Parshat Emor (página 93b), acerca del corazón.

La respuesta es que la puerta quincuagésima une Jojmá y Biná y lleva la extensión de la Jojmá superior a las cuarenta y nueve puertas; por eso, la comprensión del corazón contiene una forma de visión. Se cita el final del discurso sobre el Omer y el comentario del Ramaz sobre el Zóhar, en Parshat Emor, acerca del corazón.

ובשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן] איתא³¹ ע"פ חזה התנופה דלכך נקי חזה משום שהחכמה שהיא בחי' ראייה נמשך עד החזה ומשם ולמטה הוא בחי' ירכין וכנודע מענין חצר הכבוד שהיא פרסא המפסיק בין אברי הנשימה כו'

Y en nombre del Maguid, cuya alma está en el Edén, se dice acerca de [el versículo] “el pecho de la ofrenda mecida” que se lo llama jazé (“pecho”) porque Jojmá, que corresponde al nivel de la visión, desciende hasta el pecho, y desde allí hacia abajo corresponde al nivel de los muslos (yarejín), como se sabe por el asunto del diafragma (jatzer hakaved), que es una partición que separa los órganos respiratorios, etc.;

El Maguid de Mezeritch explicó por qué el pecho de una ofrenda se llama jazé, palabra que en arameo significa “visión”: la visión de Jojmá llega hasta el pecho, y por debajo del pecho comienza el nivel de los muslos. El diafragma, que separa los órganos respiratorios, marca ese límite.

רק לפי שהחזה הוא דבר חיצוני לכך נקי חזה שהוא תרגום של ראייה ועמ"ש במ"א ע"פ ומבשרי אחזה אלוה³² בד"ה וידעת היום, דאחזה שהוא לשון תרגום הוא אחוריים דבחי' ראייה ממש.

solo que, puesto que el pecho es algo exterior, por eso se lo llama jazé, que es el término arameo (Targum) para “visión”. Véase también lo escrito en otro lugar acerca del versículo “Y desde mi carne veré (ejezé) a D'os”, en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”: que ejezé, expresión aramea, es el aspecto posterior (ajoráim) del nivel de la visión propiamente dicha.

Sin embargo, como el pecho es una parte exterior del cuerpo, se lo denomina con la palabra aramea para visión, y no con la hebrea. De igual modo, “desde mi carne veré (ejezé) a D'os”, de Iyov, emplea la palabra de forma aramea, que denota el aspecto posterior, o exterior, de la visión verdadera.

אך לפעמים נקי כנס"י [כנסת ישראל] כלה בה"א [בית הלל אומרים] נוספת הטעם לזה כי יש ארוסה ונשואה קודם שנכנסה לחופה שאינה

Sin embargo, a veces la Congregación de Israel es llamada kalá (“novia”), con una hei añadida. La razón es que existe una mujer comprometida (arusá) y una mujer casada (nesuá): antes de que haya entrado bajo la jupá, cuando todavía no está

Aquí aparece la imagen central del maamar. La Congregación de Israel es llamada a veces kol y a veces kalá, “novia”, que es kol con una hei añadida; la diferencia corresponde a las dos etapas del matrimonio judío: el compromiso (erusín) y el matrimonio (nisuín).

ראויה ליחוד וזיווג עדיין נקי ארוסה והנשואה הוא אחר שנכנסה לחופה וראויה לזיווג אז היא נשואה ונקי כלה בה"א [בית הלל אומרים] ועמ"ש בד"ה יחיינו מיומים. ^{34, 35, 36, 37}

aún apta para la unión y la cohabitación, se la llama comprometida; y la mujer casada es aquella que ya ha entrado bajo la jupá y es apta para la cohabitación: entonces está casada y se la llama kalá, con una hei. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Nos dará vida después de dos días”.

Una mujer comprometida está ligada a su esposo, pero todavía no viven juntos; solo después de la jupá está casada. Kol, sin la hei, corresponde al estado de compromiso, y kalá, con la hei, al estado de matrimonio.

SECCIÓN 2 • 12

Kol y kallah en la plegaria

2 וביאור ענין זה בעבודה שבלב זו תפלה ³⁸ ע"פ המבואר כי כשנמשכה ההתבוננות בלב נקי שער דמשער בלביה.

Y la explicación de este asunto en «el servicio del corazón, que es la oración», de acuerdo con lo que se ha explicado: cuando la contemplación se extiende al corazón, se la llama una puerta (sha'ar), [como en] «lo que mide (meshaer) en su corazón».

El Alter Rebe aplica ahora la idea a la oración, que el Talmud llama «el servicio del corazón». Cuando la contemplación de la oración llega al corazón, se convierte en una «puerta», como en la expresión del Zóhar: «lo que mide en su corazón».

אמנם יוכל להיות שגם אם משער בלביה אבל לא נקלט האור בתוך תוך עומק לבנו כמ"ש בכל לבי דרשתיך ³⁹ פ"י כשנקלט כו'

Sin embargo, puede ocurrir que, aunque mida [esto] en su corazón, la luz no haya sido absorbida en lo más profundo de su corazón. Como está escrito: «Con todo mi corazón te he buscado»: el sentido es que, cuando es absorbida, etc.,

Llegar al corazón todavía no es el final: la luz puede tocarlo sin ser absorbida en lo más profundo. El versículo «Con todo mi corazón te he buscado» describe el estado en que es absorbida por completo.

אז נקי בכל לבי היינו שנכנס כל נשיב [ני שערי בינה] בתוך נקודת לבבו אבל אם לא נקלט רק הוא בחיצוניות הלב נקי כל בלא הי

entonces se la llama «con todo (kol) mi corazón», es decir, que todo (kol), las cincuenta puertas de Biná (entendimiento), entra en el punto de su corazón. Pero si no es absorbida y se encuentra únicamente en la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón, se la llama kol sin una hei.

«Todo (kol) mi corazón» significa que kol, las cincuenta puertas de Biná, entra en el punto mismo del corazón. Si la luz permanece solo en la capa exterior del corazón, ese estado se llama kol sin una hei.

אבל כשנקלט כנ"ל נקי כלה בה"א [בית הלל אומרים] כי הה"א מורה על פנימית הלב המקבל נשיב [ני שערי בינה] בתוכה כפי דמיון קליטת הנוקי [הנוקבא] טיפת דכר

Pero cuando es absorbida, como se mencionó antes, se la llama kallah, con una hei; pues la hei indica la dimensión interior (pnimiut) del corazón, que recibe en su interior las cincuenta puertas de Biná, a semejanza de Nukvá (lo femenino / Maljut), que absorbe la gota del varón.

Cuando la luz es absorbida, la palabra pasa a ser kallah, «novia», con una hei. La hei representa el corazón interior, que recibe en sí las cincuenta puertas, comparable a la concepción, en la que lo femenino recibe y retiene la gota de lo masculino.

לכן נקי נשואה אחרי שנקלט אור א"ס ב"ה שבהשגת מוחו בתוך נקודת לבבו ביחוד וזיווג ועמ"ש בד"ה ענין ראש השנה כפי תבא.

Por eso se la llama casada: después de que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está en la comprensión de su mente, ha sido absorbida en el punto de su corazón, en unión y acoplamiento. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «El asunto de Rosh HaShanah», en la parashá de Savo.

Por eso este estado se llama «casado»: la Luz Infinita comprendida por la mente ha sido absorbida en el punto interior del corazón, en una unión plena. Se cita el discurso «El asunto de Rosh HaShanah», en la parashá de Savo, para ampliar sobre esto.

משא"כ בחי ארוסה היינו כשלא נקלט כנ"ל אזי נקרא ארוסה ונקי כל כנ"ל. וזהו נודע בשערים בעלה⁴⁰ פי' נודע לשון יחוד וזיווג כמו והאדם ידע⁴¹ כו'.

En cambio, el nivel de la mujer prometida es cuando no ha sido absorbida, como se mencionó antes; entonces se la llama prometida y se la llama kol, como se mencionó antes. Y esto es «Su marido es conocido en las puertas»: el sentido es que «conocido» es una expresión de unión y acoplamiento, como en «Y Adam conoció», etc.

El estado de prometida se da cuando la luz no ha sido absorbida, y se la llama kol. Esto también explica «Su marido es conocido en las puertas»: «conocido» es una expresión de unión, como en «Y Adam conoció a Javá, su esposa».

וז"ש [וזהו שכתוב] וידעת היום והשבות⁴² אל לבבך כוי (ועמ"ש בד"ה לריח שמניך⁴³ בענין וכד קבילת דכר אקרי נערה בה"א [בית הלל אומרים], כי הה"א מורה על שקיבלה ההשפעה מעלמא דדכורא.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Y sabrás hoy, y lo llevarás a tu corazón», etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Por el aroma de tus aceites», acerca de «y cuando ella ha recibido de un varón, se la llama na'arah con una hei»; pues la hei indica que ha recibido la influencia del mundo de lo masculino (alma dedejura).

Del mismo modo, «Sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón» significa un conocimiento de D'os que se une al corazón y es absorbido en él. El paréntesis cita una enseñanza según la cual se la llama na'arah con una hei solo después de recibir de lo masculino; la hei señala lo que ella ha recibido.

לכן ע"פ לה"ק [לשון הקודש] ג"כ תוספת הה"א מורה על לי [לשון] זכר כמו ואת לשון נקבה ואתה לשון זכר כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] פ' ואתחנן ע"פ ואת תדבר^{44, 45} וכ"ה במשנה פ"ד

Por lo tanto, también de acuerdo con la Lengua Sagrada, la adición de la hei indica la forma masculina: ve'at («y tú») es la forma femenina, y ve'atah es la forma masculina, como explica Rashi en la parashá de Va'etjanán sobre el versículo «Y tú (ve'at) hablarás». Y así aparece en la Mishná, capítulo 4

La Lengua Sagrada también confirma que una hei añadida marca el masculino: at («tú») es femenino y atah, masculino. Rashi lo señala respecto de las palabras del pueblo a Moshé: «y tú (at) hálbanos», explicando que Moshé dijo: «debilitaste mi fuerza como la de una mujer»; el texto también remite a la Mishná en Nazir, capítulo 4.

דנזיר ובגמרא ריש קדושין⁴⁶ גבי שלש ושלשה,⁴⁷ וע' בפרדס שער השערים ספ"ו⁴⁸ ובעה"כ [ובערכי הכינויים] ערך כל.^{49, 50} ועמ"ש עוד מענין כי כל בשמים ובארץ⁵¹ בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה):^{52, 53, 54}

de Nazir, y en la Guemará, al comienzo de Kidushín, acerca de shalosh y sheloshá («tres»). Véase también Pardés, Shaar HaShemot, al final del capítulo 6, y Erjei HaKinuyim, en la entrada kol. Véase además lo escrito sobre el tema de «todo (kol) lo que hay en los cielos y en la tierra», en Shir HaShirim, en el discurso que comienza «A mi yegua entre los carros del faraón».)

El Talmud, al comienzo de Kidushín, pregunta por qué la Mishná dice shalosh («tres», sin hei) y responde que cuenta derej, «camino», un sustantivo femenino; la forma con hei corresponde a los sustantivos masculinos. El Pardés enseña que Yesod es llamado kol, cincuenta, porque recibe las cincuenta puertas, y que Maljut es llamada kallá cuando las recibe de él.

La jupá y la lectura del versículo

3 ב אמנם אין בחינת הקליטה נעשה עד לאחר החופה לפי שבחי החופה הוא אור מקיף מלמעלה שמאיר על חתן וכלה שיוכלו להתייחד

2. Sin embargo, el aspecto de la absorción no se produce sino después de la jupá, porque el aspecto de la jupá es una luz circundante (Or Makif) que viene de arriba y brilla sobre el novio y la novia para que puedan unirse;

La sección 2 explica qué hace posible esta absorción. Solo ocurre después de la jupá, el palio nupcial, que es una luz circundante (makif) que brilla desde arriba sobre el novio y la novia y les permite unirse.

והיינו הארת רצון העליון השורה בבחינת מקיף על הלב שיוכל לקלוט האור בתוכו⁵⁵ ולמעלה בכנס"י [בכנסת ישראל] הוא ג"כ בחי מקיף עליון הנקי חופה כמ"ש

es decir, la irradiación de la Voluntad Suprema, que reposa a modo de luz circundante [sobre el corazón], para que este pueda absorber la luz dentro de sí. Y arriba, en la Congregación de Israel (Knesses Yisrael), también hay una luz circundante suprema llamada jupá, como está escrito:

En el servicio de la persona, esta "jupá" es una irradiación de la Voluntad Suprema que se cierne sobre el corazón y le permite recibir la luz en su interior. Arriba, en la Congregación de Israel, también hay una luz circundante suprema llamada jupá.

כי על כל כבוד חופה⁵⁶ בכדי שיהיה יחוד וזיווג ואז נקי כנס"י [כנסת ישראל] כלה עם ה'

"Pues sobre toda la gloria [habrá] un palio (jupá)", para que haya unión y acoplamiento; entonces la Congregación de Israel es llamada kalá, con la hei.

La frase de Isaías "sobre toda (kol) la gloria, un palio" alude a esto: el palio sobre kol hace posible la unión. Entonces kol se convierte en kalá, con la hei.

(וענין בחינת חופה זו בעבודה י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א ע"פ טוב לחסות⁵⁷ שיש כמה מיני התבוננות יש שתכנס בקרב איש ולב עמוק⁵⁸ כו' שהלב הוא כלי קיבול לאהבה זו ויש התבוננות

(Y el significado de este nivel de jupá en el servicio [a D'os] puede explicarse de acuerdo con lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Es mejor refugiarse": hay varias clases de contemplación. Hay una [contemplación] que entra "en el interior del hombre y en un corazón profundo", etc., de modo que el corazón es un receptáculo para este amor; y hay una contemplación

Un paréntesis explica la jupá en términos del servicio de la persona, basándose en el discurso sobre "Es mejor refugiarse". Una clase de contemplación entra "en el interior del hombre y en un corazón profundo", y el corazón se convierte en una vasija para el amor que esta suscita.

שהיא למעלה בהשגת מוחו ותבונתו והלב קטן מהכיל התבוננות זו שאלו היה מגיע עד הלב היה כלה שארו ולבבו⁵⁹ בכלות הנפש כו', ויש אשר גם מוחו לא סביל כו' והוא ענין תפלה בלחש ובחשאי כו'

que permanece arriba, en la comprensión de su mente y su entendimiento, y el corazón es demasiado pequeño para contener esta contemplación; pues, si llegara al corazón, “su carne y su corazón desfallecerían” por el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh), etc. Y hay una [contemplación] que ni siquiera su mente puede soportar, etc.; este es el sentido de la plegaria en voz baja y en silencio, etc.,

Una contemplación más elevada permanece en la mente, porque el corazón no podría contenerla: si llegara al corazón, la persona desfallecería de anhelo (“mi carne y mi corazón desfallecen”). Aún más elevada es una contemplación que ni siquiera la mente puede albergar, expresada en la plegaria dicha en voz baja y en silencio.

שהוא ביטול השגת הנפש מכאשר תוכל שאת כו', ובחי' התבוננות זו שהיא בחינת מקיף נקי חופה, ועמ"ש מענין בחינת מקיף זה בביאור ע"פ וספרתם לכם⁶⁰ בפרשת אמור ועמ"ש מענין חופה בד"ה לסוסתי הנ"ל ובד"ה תורה צוה).^{61,62}

lo cual es la anulación (bitul) de la comprensión del alma, pues es más de lo que esta puede soportar, etc. Este nivel de contemplación, que es un nivel de luz circundante (makif), se llama jupá. Véase también lo escrito acerca de este nivel de makif en la explicación del versículo “Y contarán para ustedes”, en Parshas Emor; y véase lo escrito sobre la jupá en el discurso que comienza “A mi yegua”, mencionado antes, y en el discurso que comienza “La Torá [que Moshé] ordenó”.)

Esa contemplación suprema es una anulación de la comprensión del alma, porque supera lo que esta puede soportar. Como permanece por encima a modo de luz circundante, se llama jupá. Se citan además otros análisis en los discursos sobre la cuenta del Ómer, “A mi yegua” y “La Torá [que Moshé] ordenó”.

וזהו עיני כל פי' קודם שנקראת כלה היינו קודם הקליטה ואז נקרא עיני כל אליך ישברו בבחי' תשוקה מרחוק כמו ארוסה לארוס

Y este es el sentido de “Los ojos de todos”: antes de que ella sea llamada kalá, es decir, antes de la absorción, se la llama “Los ojos de todos (kol) esperan en Ti”, con un anhelo desde lejos, como el de una prometida por su prometido.

Ahora se explica el versículo. “Los ojos de todos esperan en Ti” describe la etapa anterior a kalá, antes de la absorción: kol anhela desde lejos, como una prometida por su prometido.

אבל לאחר החופה אז זמן יחוד וזיווג לקבל ולקלוט האור בבחינת כלה ואז נק' נשואה וע"ז נאמר ואתה נותן להם את אכלם⁶³ היינו לשון זיווג⁶⁴

Pero después de la jupá llega el momento de la unión y el acoplamiento, para recibir y absorber la luz como kalá; entonces ella es llamada casada. Y sobre esto está dicho: “Y Tú les das su alimento (ojlam)”, expresión que alude al acoplamiento,

Después de la jupá llega el momento de la unión, cuando la luz es recibida y absorbida y la Congregación de Israel queda casada. Esto es “Y Tú les das su alimento”, donde “alimento” es una expresión que alude a la unión conyugal.

כמו באתי לגני אחותי כלה⁶⁵ אכלתי^{66, 67} כו' (וע' בזהר פי⁶⁸ פינחס דרכי' ע"א ודר"מ ריש ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם⁶⁹ ושם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל])

como en “He venido a Mi jardín, hermana mía, novia; he comido”, etc. (Y véase el Zohar, parashá Pinjás, página 226a, y página 240, al comienzo del lado b; y el Mikdash Melej allí, y allí en nombre de Rabí Jaim Vital);

La prueba es Cantar de los Cantares 5:1: “He venido a Mi jardín, hermana mía, novia; he comido”, donde comer describe la unión del novio con la novia. El Zohar, en la parashá Pinjás, explica tanto este versículo como el “alimento” del Salmo 145 (226a), y comienza un discurso con este versículo (240b); también se cita allí el comentario del Mikdash Melej.

היינו השפעת אור עליון להתקבל ולקלוט בבחי' מל' שנקרא לב ואז נק' כלה לבבתני אחותי כלה^{70, 71} ונקרא המשכת מ"ד [מייך דוכרין] בשם אכלם כמו כי אם הלחם אשר הוא אוכל.⁷²

es decir, el influjo de luz suprema, para que sea recibida y absorbida en el nivel de Maljut (soberanía), que se llama corazón (lev); entonces ella es llamada kalá: “Has cautivado Mi corazón (libavtini), hermana mía, novia”. Y el descenso de mayin duchrin (aguas masculinas) recibe el nombre de “su alimento” (ojlam), como en “salvo el pan que él come”,

Este “alimento” es el flujo de luz suprema que se recibe y absorbe en Maljut, llamada “corazón”; entonces ella es kalá, como en “Has cautivado Mi corazón, hermana mía, novia”. El flujo masculino, mayin duchrin, se llama “su alimento”, como cuando la Torá habla del “pan que él come” de Potifar, que los Sabios interpretan como su esposa.

וכמו אכלה ומחתה פיה^{73, 74} ומה שלא אמר בעתם כמו אכלם רק בעתו בוי"ו קאי על

y como en “Come y se limpia la boca”. Y en cuanto a que no dice be'itam (“en su tiempo”, en plural), como ojlam (“su alimento”), sino be'itó (“en Su tiempo”), con una vav: esto se refiere a

Asimismo, Proverbios 30:20 dice: “Come y se limpia la boca”, expresión que el Talmud cita como una manera recatada de referirse a las relaciones maritales. Luego el versículo dice be'itó, “en Su tiempo”, en singular, en lugar de “en su tiempo” para concordar con “su alimento”.

עת רצון העליון של עצמות המאציל לפי שהמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] הנ"ל תלוי באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] בלתי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל לכן נאמר בעתו רצונו רצון עליון לבד כמו בשבתות ויו"ט [יום טוב].

el tiempo de la Voluntad Suprema de la Esencia del Emanador; pues el descenso de mayin duchrin mencionado antes depende de un despertar desde arriba, sin ningún despertar desde abajo. Por eso dice be'itó: Su voluntad, únicamente la Voluntad Suprema, como en Shabatot y las festividades.

El singular se refiere al tiempo de la Voluntad Suprema de la Esencia misma de D'os. Este flujo no depende de ningún despertar desde abajo; proviene únicamente del despertar desde arriba, como en Shabat y las festividades.

(וע' בסמוך דרצון העליון הוא בחי' החופה ולכן א"ש [אתי שפיר] דהתגלות זו הוא בשבתות ויו"ט [יום טוב] שאז הוא התגלות רצה"ע [רצון העליון] כמ"ש בד"ה תורה צוה הנ"ל בענין והשיאנו כו')

(Y véase más adelante que la Voluntad Suprema es el nivel de la jupá; por eso se entiende que esta revelación ocurre en Shabatot y las festividades, pues entonces se revela la Voluntad Suprema, como está escrito en el discurso que comienza “La Torá que [Moshé] ordenó”, citado antes, acerca de “Y concédenos”, etc.,

La Voluntad Suprema es la jupá, por lo que es lógico que esta revelación tenga lugar en Shabat y las festividades, cuando se revela la Voluntad Suprema. La plegaria festiva “Y concédenos... conforme a Tu voluntad” expresa esto, como se explica en el discurso “La Torá que [Moshé] ordenó”.

כאשר רצית ואמרת כו' ע"ש ובד"ה ויקהל משה^{75,76} גבי וביום השבת יפתח⁷⁷ וע' בזהר⁷⁸ פ' בראשית דף ח' ע"א⁷⁹.

“como quisiste y dijiste”, etc.; véase allí; y en el discurso que comienza “Y Moshé reunió”, acerca de “Y en el día de Shabat se abrirá”; y véase el Zohar, parashá Bereshit, página 8a).

Se cita el discurso “Y Moshé reunió” a propósito de las palabras de Ezequiel “en el día de Shabat se abrirá”, dichas de la puerta del atrio interior, que permanece cerrada durante los seis días de la semana. También se cita el Zohar (8a), que describe a la novia adornándose durante la noche y entrando en la jupá con su esposo al día siguiente.

ולזה רמזו בקידוש לבנה חק וזמן נתן להם⁸⁰ שלא ישנו את תפקידם (וע' בזהר פ' אחרי דנ"ח סע"א [סוף עמוד א]).^{81,82} ולהבין לפי זה [לפי זה] לשון וזמן נתן להם יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תשא

A esto aludieron en la santificación de la Luna: “Un decreto y un tiempo señalado (zman) les dio, para que no alteraran su función”. (Y véase el Zohar, parashá Ajarei, página 58, al final del lado a. Para comprender, en consecuencia, la expresión “y un tiempo señalado les dio”, se entenderá conforme a lo que escribió el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre la parashá Tisá)

La bendición por la luna nueva alude a esto: “Un decreto y un tiempo señalado les dio, para que no alteraran su función”. Se cita el Zohar en Ajarei y al Ramaz sobre la parashá Tisá en relación con la expresión “un tiempo señalado les dio”.

(דקפ"ח ע"ב) בפ' זמין קוב"ה [קודשא בריך הוא] למעבד לישראל⁸³ כו' ע"ש. ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{84,85} בפ' פקדת הארץ⁸⁶ כו'.

(página 188b), en su explicación de “El Santo, bendito sea, está destinado (zamin) a hacer por Israel”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”, acerca del significado de “Visitaste la tierra”, etc.

El texto vincula zman, “tiempo señalado”, con el comentario del Ramaz sobre las palabras del Zohar: “El Santo, bendito sea, está destinado (zamin) a hacer por Israel”. Se cita el discurso sobre las palabras de Oseas “Y el número de los hijos de Israel será” a propósito de “Visitaste la tierra”.

וזהו פ' ואתה היינו המשכה מבחי' חכמה^{87,88} התחלת המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] ועיין בזהר פ' בלק (דקצ"ג ע"ב)

Y este es el significado de ve'atah (“Y Tú”): es decir, una emanación desde el nivel de Jojmá (sabiduría), el comienzo de la emanación de mayin duchrin. Véase también el Zohar, Parshas Balak (página 193b),

Ahora bien, la palabra ve'atah, “Y Tú”, al comienzo de “Y Tú les das”, significa una emanación desde Jojmá, el comienzo mismo del flujo de mayin duchrin. Se cita el Zohar en Balak, donde se explica la palabra atah, “Tú”, en “Havaíá, Tú eres mi D'os”, como referida al lado derecho.

ע"פ ה' אלקי אתה ארוממך^{89,90} כו'. ופי' ואתה את היינו המשכת כ"ב אותיות לה' תתאה שהיא בחי' מל'.
מל'.

a propósito del versículo “Havaia, Tú eres mi D'os; te exaltaré”, etc. Y el significado de ve'atah es: es [alef-tav], es decir, la emanación de las veintidós letras hacia la hei inferior, que es el nivel de Maljut.

Las letras de ve'atah se interpretan una por una. Es (alef-tav) representa las veintidós letras del alfabeto, que descienden hasta la hei final, la hei inferior del Nombre, que es Maljut.

והי"ו דואתה מורה על המשכה זו כי תמונת ו' הוא שבראשו כמו יו"ד ונמשך משם קו דק.

Y la vav de ve'atah indica esta emanación, pues la forma de la vav es tal que en su cabeza se asemeja a una yud, y desde allí desciende una línea delgada.

La vav al comienzo de ve'atah representa la emanación misma. Su forma es la de una yud en la parte superior, de la cual se extiende hacia abajo una línea delgada.

ועיין בפ' תצוה (דקע"ט ע"ב)⁹¹ ועמ"ש סדי"ה והי' [והיה] הוי' לי גבי וישם אותה מצבה⁹² כו' ע"ש.

Véase [el Zohar,] Parshas Tetzaveh (página 179b); y véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y Havaia será para mí”, acerca de “y la erigió como una estela”, etc.; véase allí.

Se cita el Zohar en Tetzaveh (179b), donde se dice que las luces superiores e inferiores, cuando están incluidas juntas, se llaman ve'atah. También se cita el final del discurso “Y Havaia será para mí”, acerca de que Yaakov erigió la piedra como una estela.

וזהו ואתה נותן כו' בעתו דוקא היינו בעת רצון העליון שהוא בחי' החופה שלפני היחוד (ועמ"ש עוד מענין עיני כל בד"ה כי ההרים ימושו).^{93,94}

Y esto es “Y Tú das”, etc., “a su tiempo” (be'ito), específicamente: es decir, en el momento de la Voluntad Suprema, que es el nivel de la jupá que precede a la unión. (Véase también lo escrito más adelante acerca de “Los ojos de todos”, en el discurso que comienza “Pues los montes podrán alejarse”).

Así, “Y Tú das... a su tiempo” significa específicamente en el momento de la Voluntad Suprema, la jupá que precede a la unión. Se cita además lo escrito acerca de “Los ojos de todos” en el discurso “Pues los montes podrán alejarse”.

וענין פותח את ידיך⁹⁵ היינו ע"ד מ"ש מקדש אד' כוננו ידיך⁹⁶ כי צריך לעשות בית קיבול בחינת כלי במלי שתקבל המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] הנקרא אכלם כו'.

Y el significado de “Abres Tus manos” sigue la línea de lo escrito: “El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”: pues es necesario hacer en Maljut un receptáculo, el nivel de una vasija, para que reciba la emanación de mayin duchrin, llamada “su alimento”, etc.

Las palabras siguientes, “Abres Tus manos”, se explican a partir de “El Santuario... que Tus manos establecieron”. Maljut necesita un receptáculo, una vasija, para recibir el flujo llamado “su alimento”.

כי קודם היחוד נקרא בתולה לשון אוטם. שלבו אטום כבתולה,^{97, 98} וע"ז נאמר באר חפרוה שרים^{99, 100} כו'

Pues antes de la unión se la llama besulah (“virgen”), término que alude a estar sellada, [como en] “su corazón está sellado como el de una virgen”. Y acerca de esto se dice: “Un pozo que cavaron los príncipes”, etc.

Antes de la unión, Maljut es llamada besulah, “virgen”, término que el Alter Rebe relaciona con estar sellada, como dice el Talmud acerca de alguien cuyo corazón está “sellado como el de una virgen”. El versículo “Un pozo que cavaron los príncipes” describe la apertura de semejante receptáculo.

(וכמ"ש בע"ח [בע"ז חיים] של"א פ"ז [פרק ז'] ושער הירח פ"ג [פרק ג'] ובפ"ח [ובפ"ז חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה¹⁰¹ פ"א [פרק י"א]¹⁰² ופרק ו'),

(como está escrito en Etz Chaim, Puerta 31, capítulo 7, y Puerta de la Luna, capítulo 3; y en Pri Etz Chaim, Puerta del Shemá antes de dormir, capítulos 11 y 6).

Las fuentes son las enseñanzas del Arizal. Etz Chaim, Puerta 31 (la Puerta de la Iluminación de los mojin), capítulo 7, explica “Un pozo que cavaron los príncipes” y por qué la unión se llama comer; Pri Etz Chaim, sobre el Shemá antes de dormir, capítulo 11, explica que en la primera unión la mujer se convierte en una vasija, y que la mano suprema forma esa vasija.

וזהו פותח את ידיך שפותח ידים העליונים לחפור בהם לעשות למטה כלי ובאר לקבל אכלם הנ"ל.

Y esto es “Abres Tus manos”: que Él abre las manos superiores para cavar con ellas y hacer abajo una vasija y un pozo que reciban “su alimento”, mencionado anteriormente.

Así, “Abres Tus manos” significa que D'os abre las manos superiores para cavar y hacer abajo una vasija y un pozo que reciban el flujo llamado “su alimento”.

וזהו מקדש אד' כוננו ידיך. דהנה כתיב ועשו לי מקדש¹⁰³ ושכנתי בתוכם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר¹⁰⁴

Y esto es “El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”. Pues está escrito: “Y harán para Mí un Santuario, y Yo moraré dentro de ellos”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No dice ‘dentro de él’,

Esto también es “El Santuario... que Tus manos establecieron”. D'os dijo: “Moraré dentro de ellos”, y los Sabios señalan que no dice “dentro de él”.

אלא בתוכם¹⁰⁵ וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין לו להקב"ה¹⁰⁶ אלא די אמות של הלכה שהוא התגלות רצונו וחכמתו ית' ונק' המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] טפת ח"ע [חכמה עילאה].

sino ‘dentro de ellos’”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: “Desde que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene los cuatro codos de la halajá”, que es la revelación de Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea; y se la llama la atracción de mayin duchrin, la gota de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá).

Los Sabios también dijeron que, desde la destrucción del Templo, D'os solo tiene en Su mundo “los cuatro codos de la halajá”: la revelación de Su voluntad y Su sabiduría en la Torá. Esa revelación es la atracción de mayin duchrin, la gota de la Jojmá superior.

אך צ"ל כלי קיבול לזה להיות בכל לבי דרשתיך¹⁰⁷ כו' שאז נקרא כלה כנ"ל ועשיית כלי זה הוא כוננו ידיך ועמ"ש בביאור ע"פ באר חפרוה שרים כו' ובביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון.¹⁰⁸

Pero debe haber un receptáculo para esto, para que sea “Con todo mi corazón Te he buscado”, etc., pues entonces ella es llamada kalá, como se mencionó anteriormente. Y la fabricación de esta vasija es “Tus manos establecieron”. Véase también lo escrito en la explicación del versículo “Un pozo que cavaron los príncipes”, etc., y en la explicación del versículo “Levanta la cabeza de los hijos de Gershón”.

Este flujo necesita una vasija que lo reciba: un corazón que busque a D'os con todo su ser (“Con todo mi corazón Te he buscado”); entonces ella es llamada kalá. Hacer esta vasija es “Tus manos establecieron”. Se citan además dos explicaciones: sobre “Un pozo que cavaron los príncipes” y sobre “Levanta la cabeza de los hijos de Gershón”.

גם ידיך הוא לשון יודין¹⁰⁹ כי פתחו דיודין הוא שנמשך מן יו"ד שבראשו ונעשה וי"ו

Además, yadeja (“Tus manos”) alude a las letras yud, pues la apertura de las yud (pesijá de-yudín) consiste en que se prolongan desde la yud que está en su cabeza y se convierten en una vav;

El Tikkunei Zohar interpreta yadeja, “Tu mano”, como si dijera yudeja, “tus yud”. “La apertura de las yud” es la prolongación de la yud hacia abajo, hasta convertirse en una vav.

וזהו המשכת רצון עליון כדי לבנות לה כלי בית קיבול כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין האשה כורתת ברית אלא¹¹⁰ למי שעשאה כלי.

y esto es la atracción de la Voluntad Suprema, para construir para ella una vasija, un receptáculo; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una mujer solo establece un pacto con aquel que la hizo vasija”.

Esa extensión es la atracción de la Voluntad Suprema para construir una vasija para Maljut. Como dice el Talmud: una mujer solo establece un pacto con aquel que la hizo vasija.

SECCIÓN 4 • 114

La satisfacción después de la unión

4 וכמ"ש כי בועליך עושיך^{111, 112} כוי ואח"כ משביע לכל חי רצון¹¹³ כל חי היינו בחינת יסוד דנוק' [דנוקבא] שמקבלת מיסוד דדכורא לכך נקראת כל חי שמקבלת מח"י עלמין ואחר הקליטה אז משביע בבחינת שביעה היפך התשוקה

Como está escrito: “Porque tu Esposo es tu Hacedor”, etc. Y después: “Satisfaces a todo ser viviente (kol jai) [con] voluntad (ratzón)”. Kol jai es el nivel de Yesod (fundamento) de Nukvá (lo femenino / Maljut), que recibe de Yesod de lo masculino; por eso se la llama kol jai, pues recibe de Jai Olamim (la Vida de los Mundos). Y después de la absorción, entonces “satisfaces”, en el sentido de saciedad, lo opuesto al anhelo;

“Porque tu Esposo es tu Hacedor”, de Isaías, es el versículo que el Talmud cita para la enseñanza recién mencionada: una mujer establece un pacto con quien la hizo un recipiente. El salmo continúa: “Satisfaces a todo ser viviente (kol jai) con voluntad”. Kol jai es Yesod de Nukvá, que recibe de Yesod de lo masculino, llamado “la Vida de los Mundos”; después de la absorción llega la satisfacción, lo opuesto al anhelo.

כי התשוקה היא מרחוק כאשר לא השיג התאוה ואל אישך תשוקתך¹¹⁴ ואחר היחוד כשנקלט שפע האור בתוכה ועביד נייחא לה¹¹⁵ כמ"ש ר"פ נח (דנ"ט ע"ב)

pues el anhelo se da desde lejos, cuando todavía no se ha alcanzado lo deseado, [como en] “Y tu anhelo será hacia tu esposo”. Y después de la unión, cuando la abundancia de la luz ha sido absorbida en ella, “y le da reposo”, como está escrito al comienzo de Parshat Noaj (página 59b),

El anhelo existe solo a distancia, mientras aún no se ha alcanzado lo que se desea, como en “tu anhelo será hacia tu esposo”. Después de la unión, cuando la luz ha sido absorbida en ella, le da reposo, según la expresión del Zóhar al comienzo de Parshat Noaj.

אז משביע לכל חי רצון עליון שנמשך בעתו כנ"ל בבחי' שביעה כנ"ל. ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו¹¹⁶ כו'.

entonces “satisfaces a todo ser viviente” [con] la Voluntad Suprema, que se prolonga “en su tiempo”, como se mencionó arriba, en el sentido de saciedad, como se mencionó arriba. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Así bendecirán”, etc.

Así, “satisfaces a todo ser viviente con voluntad” describe la Voluntad Suprema, que se prolonga “en su tiempo” y trae satisfacción en lugar de anhelo. La explicación de “Así bendecirán” se cita para ampliar el tema.

ומכ"ז [ומכל זה] מובן ענין המבואר ע"פ ואשה כי תדור כו' בבית אביה בנעוריה.¹¹⁷ וענין ארוסה ונשואה:

Y de todo esto se comprende el asunto explicado a propósito del versículo “Y si una mujer hace un voto”, etc., “en la casa de su padre, en su juventud”; y el asunto de la mujer prometida y la mujer casada.

De todo esto se puede comprender el maamar sobre los votos de “una mujer... en la casa de su padre, en su juventud”, y la diferencia entre una mujer prometida y una mujer casada. Esas leyes sobre los votos aparecen en Parshat Matot, la parshá de este maamar.

EN LA AVODÁ

En “el servicio del corazón, que es la plegaria”, no basta con que una persona comprenda la grandeza de D'os en su mente, ni siquiera con que la comprensión toque su corazón; debe ser absorbida en el punto interior del corazón: “Con todo mi corazón te he buscado”. Entonces ya no se limita a anhelar desde lejos, sino que recibe, y el anhelo cede su lugar a la satisfacción.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cuál es la diferencia entre «la mente de Biná» y «las puertas de Biná», y por qué relaciona el Zóhar las puertas con lo que una persona mide en su corazón?
2. ¿Por qué se llama kol a la Congregación de Israel, y qué representa la hei añadida de kallah en la plegaria de una persona?
3. ¿Qué es la jupá en el servicio de una persona, y por qué se la describe como una luz circundante en vez de algo que el corazón recibe?
4. ¿Por qué dice el versículo be'ito, «en Su momento», y qué enseña esto acerca de Shabat y Yom Tov?
5. ¿Cómo describe “abres Tus manos” la formación de una vasija, y por qué debe haber una vasija antes de que pueda recibirse la luz?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 עיני כל

La nota remite a la nota anterior del Rebe, que señala la versión de este maamar impresa entre las transcripciones llamadas Hanachos HaRap.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים יט, ב הערת כ"ק אדמו"ר שמציין לשה"מ הנחות הר"פ. הנוסח הנדפס בהנחות הר"פ הובא ג"כ (בתוסי קיצורים והגהות) בד"ה לריח שמניך באוה"ת שה"ש ע' לה (וראה מ"ש ברשימת המאמרים שבסוף סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תתקלב הע' 31). הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' נב. בסה"מ תקס"ח שם ע' נד נדפס ביאור על מאמר זה. ונוסח שני מביאור זה נדפס בסוף קונטרס ד"ה אשרי יושבי ביתך (קה"ת תשל"א), והובא (בתוסי קיצורים והגהות) באוה"ת שה"ש ע' לו ובאוה"ת ויקרא כרך-ג ע' תשמה ואילך. קרוב להנוסח בסה"מ תקס"ח, ראה גם אוה"ת נ"ך כרך-ג ע' אישצג. באוה"ת פ' שופטים ע' איתכג ואילך, קרוב להנוסח כאן.

2 עיני כל אליך ישברו

“Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su tiempo.” El versículo que explica todo el maamar.

Psalms 145:15 ט"ו:ט תהילים

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִי יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

3 נודע בשערים בעלה

“Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.” Leído, siguiendo al Zóhar, como que D'os es conocido a través de las “puertas”.

Proverbs 31:23 כ"ג:כ"א משלי

נֹדֵעַ בַּשְּׁעָרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זְקֵנֵי־אֶרֶץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

4 פי בזהר פ' וירא

Ese pasaje cita el mismo Zóhar: “cada uno según su medida, según lo que mide en su corazón”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' במדבר א, א. ובארוכה באוה"ת פ' שופטים ע' איתכג.

5 לפום מה דמשער בלביה

El Zóhar interpreta “Su marido es conocido en las puertas” como que el Santo, bendito sea, es conocido “según lo que uno mide en su corazón”, y pregunta: “¿Qué son las

puertas?”, respondiendo con “Alcen sus cabezas, oh puertas”.

ספר הזהר, וירא ט:קנ"ג-קס"ד 9:153-164 Zohar, Vayera

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 שאו שערים ראשיכם

“Alcen sus cabezas, oh puertas, y elévense, puertas eternas.” El Zóhar lo utiliza para definir las “puertas”.

Psalms 24:7 ז':ז תהילים

שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lifted up, ye everlasting doors; that the King of glory may come in.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ז.

7 אלין אינון תרעין עילאין כו' ואינון חמשין תרעין

Sobre “Alcen sus cabezas, oh puertas”: “Estas son las puertas supremas, las puertas del entendimiento supremo, y son cincuenta puertas”.

ספר הזהר, פנחס ק"ג:תשע"ה-תשע"ז 113:775-777 Zohar, Pinchas

8 חמשים שערי בינה

“Cincuenta puertas del entendimiento fueron creadas en el mundo, y todas fueron dadas a Moshé, excepto una.” La fuente de las cincuenta puertas de Biná.

Rosh Hashanah 21b:11-12 כ"א ב:י"א ראש השנה

רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: “ויתתסרהו מעט מאלקים”. בקש קהלת למצוא דברי חפץ — בקש קהלת להיות כמשה, יצתה בת קול ואמרה לו: “וכתוב יושר דברי אמת” — ולא קם נביא עוד בישראל כמשה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 115a זח"ב קטו, א

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כא, ב. זח"ב קטו, א.

9 הלב יודע הלב מבין

El Raaya Mehemna habla de ver “con el ojo del intelecto del corazón, del cual se dice: el corazón conoce, el corazón entiende”.

ספר הזהר, כי תצא י"ח:פ"ה-כ"ז צ"ח 18:88-20:98 Zohar, Ki Teitzei

10 ולבי ראה הרבה חכמה

“Hablé con mi corazón... y mi corazón vio mucha sabiduría y conocimiento”. La demostración del Midrash de que

el corazón ve.

קהלת א':ט"ז: Ecclesiastes 1:16

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל-
אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Hablé con mi corazón, diciendo: «He aquí que he adquirido gran sabiduría, más que todos los que estuvieron antes de mí sobre Jerusalén»; sí, mi corazón ha tenido mucha experiencia de sabiduría y conocimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת א, טז.

11 ונתת לעבדך לב שומע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ג, ט.

12 הלב רואה שנאמר ולבי ראה הרבה חכמה הלב שומע שנאמר ונתת לעבדך לב שומע

A propósito de "Hablé con mi corazón", el Midrash enumera las actividades del corazón: ve, oye, habla y, más adelante en la lista, piensa; cada una se demuestra con un versículo.

Kohelet Rabbah 1:16 קהלת רבה א':ט"ז: Kohelet Rabbah 1:16

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שִׁנְאָמַר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שִׁנְאָמַר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שִׁנְאָמַר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שִׁנְאָמַר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלה. הלב נופל, שִׁנְאָמַר (שמואל א יז, לב): אל פל לב אדם עליו. הלב עומד, שִׁנְאָמַר (יחזקאל כב, יד): הִנֵּעַמְד לִבְךָ. הלב שמח, שִׁנְאָמַר (תהלים טז, ט): לִבִּי שָׂמַח לִפְנֵי יְיָ לְכָבוֹדִי. הלב צועק, שִׁנְאָמַר (איכה ב, יח): צָעַק לִבִּי אֵל ה'. הלב מתנחם, שִׁנְאָמַר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

13 ונתת לעבדך לב שומע

El pedido de Shlomó: "Da a Tu servidor un corazón que escuche, para juzgar a Tu pueblo". La demostración del Midrash de que el corazón oye.

I Kings 3:9 מלכים א ג':9: I Kings 3:9

ונתת לעבדך לב שמע לשפט את-עמך להבין בין-טוב לרע כי מי יוכל לשפט את-עמך הכבד הזה:

Give Thy servant therefore an understanding heart to judge Thy people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בינה ליבא ובה הלב מבין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

15 בינה ליבא ובה הלב מבין

En "Pataj Eliyahu": "Jojmá es el cerebro, el pensamiento interior; Biná es el corazón, y con él el corazón comprende".

Tikkunei Zohar 17a:17-19 תקוני זוהר י"ז א:י"ז-י"ט Tikkunei Zohar 17a:17-19

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב*הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה*אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמייא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16 ביאור הענין

La nota dice que allí se incluye un pasaje de esta explicación, desde "La explicación del asunto".

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת פ' שופטים ע' תתכה.

17 בזהר פ' שלח (קס"א ע"ב)

La nota remite a Or HaTorah sobre Shelaj en relación con este pasaje del Zóhar acerca del corazón y el cerebro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תעב.

18 בביאור ע"פ והי לכם לציצית בד"ה להבין ענין הלב

Esa explicación comienza con "el corazón entiende, el corazón oye" y cita al Arizal, quien enseña que Yesod de Aba está a la altura del pecho.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בפ' שלח מד, ב.

19 "Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán". El versículo del discurso de Shelaj citado aquí acerca del corazón.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno".

Escuchar se interpreta como comprender con el corazón.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

ע"פ וספרתם לכם

El discurso sobre la cuenta del Omer, donde, según informa este maamar, las cincuenta puertas de Biná son los siete atributos emocionales, cada uno de los cuales incluye siete.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בפי' במדבר דף י, ד.

וספרתם לכם

"Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat... siete semanas completas". El versículo del maamar del Ómer que explica las cuarenta y nueve puertas como siete veces siete.

Leviticus 23:15 ויקרא כ"ג:ט"ו

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּתְחַרַּת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הִבֵּיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַ שְׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בד"ה צו כו' את קרבני לחמי

El discurso que comienza "Ordena... Mi ofrenda, Mi pan", citado aquí por su tratamiento de los huesos, los tendones y la carne.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' פינחס דף עז, ד.

צו כו' את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan". El comienzo del maamar citado sobre los huesos, los tendones y la carne.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנֵי לֶחְמִי לְאִשֵּׁי יֵיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וע' בפרדס שער י"ג שער השערים פרק ה' ופ"ז

La referencia del propio texto. El Pardes registra la opinión de que las puertas corresponden a las siete Sefirot,

cada una de las cuales incluye siete, lo que da cuarenta y nueve; Biná misma es la puerta número cincuenta.

Pardes Rimmonim 13:5-6 ה"ו-ה"ה:ג

... ובוה יש שפירש שהם נגד שבעה ספירות שהם ג"ג תנהי"מ וכל אחת כלולה מהשבעה הם זפ"ז הם ארבעים ותשעה, והבינה היא עצמה היא שער החמשים הרי חמשים. וז"ל בינה נקרא שבת הגדול, הטעם כי השביעי הוא כולל כל הימים והוא השבת. ואל תחשוב כי השם ברא יום ראשון ואח"כ יום שני וכן עד הששי חלילה. אמנם האל יתברך ויתברך יחיד בעולמו וכמו שהוא יחיד כך ברא פעולה יחידה והיא השבת כי היא מלאכה נכבדת ועמה יתהווה שש קצוות שהם ו' ספירות והיא נקודה האמצעית הפנימית ומדרך כל נקודה יש ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

וע' בפרדס שער י"ג שער השערים פרק ה' ופ"ז

La referencia del propio texto. El Pardes explica por qué siete veces siete da cuarenta y nueve, mientras que la puerta número cincuenta permanece oculta, y cita los Tik-kunim acerca de Biná y Kéter como la puerta número cincuenta.

Pardes Rimmonim 13:7 ה"ז:ג

... וכן בסבת הענין הזה היא נקראת אם הבנים והספיי התחתונות בנים אליה כמבואר הענין הזה בתיקונים ויתבאר בשער ערכי הכנויים. אמנם היחס הזה אינה לבד על היותה חופפת עליהם באשר היא האם אלא גם ירמוז שכמו שהאם מתעברת מהטיפה ההיא והולידה והצמיחה והמציאה מתחלת הישות עד גבול הטבעי לצאת לאויר העולם, כן הבינה קבלה הספיי והולידם והצמיחם והמציאם מציאות מתגלה להאצילם אל מקומם. אמנם תשתנה המשל מהנמשל בקצת. כי בהמשל האם הטבעית אחר לידתה ההויה המתהוית בבטנה תשאיר היא ריקנות מן המציאות ההוא, משא"כ באם המאצלת הרוחניות שאחר לידתה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

וע"פ ושעריך לאבני אקדח

Allí, "tus puertas de carbunclo" son las cincuenta puertas de Biná: como una puerta, constituyen una entrada para el flujo de Jojmá hacia la comprensión y una salida para la influencia de Biná hacia las emociones.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי' ראה כו, א. באוה"ת פי' שופטים ע' תתכה "וכמ"ש במ"א בפי' ושעריך לאבני אקדח שמבחי' נש"ב הנ"ל יומשך בלב להיות אהבה ברשפי אש וזהו ענין אבני אקדח מלשון כקדוח אש כו".

ושעריך לאבני אקדח

"Y tus puertas, de piedras de carbunclo". En otro lugar se explica que son las cincuenta puertas de Biná, de las cuales se atrae al corazón un amor ardiente.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:כ"ב

וְשִׁמְתִי כְדָכָד שְׁמִשְׁתֵּיךְ וְשַׁעְרֶיךָ לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי־חַפְזִים:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 כל בגימט' נ

La nota remite al pasaje posterior de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim acerca de kol como cincuenta.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק בשה"ש (יב, רע"א). ועי' בפרדס לרמ"ק ז"ל שי יג (שער השערים) סופ"ו — ושם בשער ערכי הכינויים (פי"א) ערך כל כלה, יעו"ש. [כ]. מפני מה הנש"ב נכללים דוקא בבי' אותיות אלו, נתבאר באוה"ת דברים כרך-ד עי' איתקמ. ובאוה"ת נ"ך-ג עי' אשצד.

30 כי גם דהשערים הם ממוח בינה

La nota remite a ese lugar, donde se trata, en nombre del Pardes, que las puertas proceden de la mente de Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-ג עי' אשצה בשם הפרדס.

31 ובשם המגיד נ"ע איתא

Según la nota, la enseñanza sobre "el pecho de la ofrenda mecida" citada aquí en nombre del Maguid se encuentra en su Or Torah sobre Parashat Tzav.

LA NOTA DE KEHOT

אור תורה פי צו (בהוצאת קה"ת עי' לח, ב). וראה לעיל פי' שלח מד, ב.

32 "Y desde mi carne veré a D'os". Su verbo ejezé se cita como la forma de visión "inversa", propia del arameo.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אהה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בד"ה וידעת היום

El discurso que comienza "Y sabrás este día" pregunta qué añade este "saber" después de "Se te mostró, para que supieras", y trata el Shemá que se ordenó después de los Diez Mandamientos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי' ואתחנן ד, א.

34 בד"ה יחינו מיומים

El discurso que comienza "Nos dará vida después de dos días", entre los discursos de Likkutei Torah para Rosh HaShaná, citado aquí acerca de kallah con la hei añadida.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת דרושים לר"ה סג, ג.

35 La referencia del propio texto. Rabi Yojanán ben Zakai prefiere la respuesta de Rabi Elazar, "un buen corazón", porque incluye todas las demás, entre ellas "un buen ojo".

משנה אבות ב"ט:9 Pirkei Avot 2:9

אמר להם, צאו וראו איזוהי דרך ישרה שידבק בה האדם. רבי אליעזר אומר, עין טובה. רבי יהושע אומר, חבר טוב. רבי יוסי אומר, שכן טוב. רבי שמעון אומר, הרוצה את הנולד. רבי אלעזר אומר, לב טוב. אמר להם, רואה אני את דברי אלעזר בן עזריה מדבריהם, שבכלל דבריו דבריהם. אמר להם צאו וראו איזוהי דרך ישרה שיתרחק ממנה האדם.

רבי אליעזר אומר, עין ישרה. רבי יהושע אומר, חבר רע. רבי יוסי אומר, שכן רע. רבי שמעון אומר, הלזה ...

He [Rabban Yohanan] said unto them: go forth and observe which is the right way to which a man should cleave? Rabbi Eliezer said, a good eye; Rabbi Joshua said, a good companion; Rabbi Yose said, a good neighbor; Rabbi Shimon said, foresight. Rabbi Elazar said, a good heart. He [Rabban Yohanan] said to them: I prefer the words of Elazar ben Arach, for in his words your words are included. He [Rabban Yohanan] said unto them: go forth and observe which is the evil way which a man should ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36 Shlomó buscó "dónde se encuentra la sabiduría": Rabi Eliezer dice que está en la cabeza, Rabi Yehoshúa, en el corazón, y el Yalkut sigue a Rabi Yehoshúa, pues todos los miembros dependen del corazón.

ילקוט שמעוני על נ"ך:25-929:1 Yalkut Shimoni on Nach
תתקכ"ט:א-תתקס"ד:כ"ה

37 יחינו מיומים

"Nos dará vida después de dos días; al tercer día nos levantará". El comienzo del maamar citado acerca de kol y kallá.

הושע ו':2 Hosea 6:2

יחינו מיומים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

38 בעבודה שכלב זו תפלה

"¿Cuál es el servicio que está en el corazón? Es la oración." El nombre que el Talmud da a la oración, que el maamar toma literalmente como el trabajo del corazón.

תענית ב' א:11 Taanit 2a:11

ומנא לו דבתפלה — דתנאי: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתבי בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ב, א.

39 בכל לבי דרשתיך

"Con todo mi corazón te he buscado; no permitas que me aparte de Tus mitzvot." Se lee como la luz absorbida en todo el corazón.

תהילים קי"ט:10 Psalms 119:10

בכל לבי דרשתיך אל־תשגני ממצותיך:

Con todo mi corazón Te he buscado; no permitas que me desvíe de Tus mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, י.

- 40 “Su marido es conocido en las puertas.” Ahora “conocido” se entiende como expresión de unión.

Proverbs 31:23גכ"י: משלי

נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָה בְּשִׁכְתּוֹ עִם־וְקִנֵּי־אָרֶץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 והאדם ידע

“Y Adam conoció a Javá, su esposa, y ella concibió.” El uso que hace la Torá de “conocer” para referirse a la unión matrimonial.

Genesis 4:1א'ד: בראשית

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, א.

- 42 וידעת היום והשבות
“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaí es D'os.” El conocimiento de D'os que debe ser llevado al corazón.

Deuteronomy 4:39ט"ד: דברים

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשְׁבוֹתָ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

- 43 לריח שמניך
“Por la fragancia de tus buenos aceites”. El comienzo del discurso citado acerca de naará con la hei.

Song of Songs 1:3ג'א: שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמֶנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלֻמוֹת אֲהַבּוּךָ:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 ואת תדבר

Moshe recuerda las palabras que el pueblo le dirigió: “y tú (at) hánblanos”. La forma femenina at se usa para referirse a Moshe.

Deuteronomy 5:24דכ"ה: דברים

קִרְבַּת אַתָּה וּשְׁמָע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵת תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר יִדְבַּר ה' אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וּשְׁמָעֵנוּ וְעָשִׂינוּ:

Go thou near, and hear all that the L-RD our G-d may say; and thou shalt speak unto us all that the L-RD our G-d may

speak unto thee; and we will hear it and do it.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, כד.

- 45 ואת תדבר

Rashi: “Debilitaste mis fuerzas como una mujer (kenekevá)”, explicando la forma femenina at; el maamar lo cita para mostrar que la forma sin hei es femenina.

Rashi on Deuteronomy 5:24דכ"ה: רש"י על דברים

ואת תדבר אלינו. התשתם את כחי בנקבה, שנצטערתי עליכם ורפיתם את ידי כי ראיתי שאינכם חרדים להתקרב אליו מאהבה, וכי לא היה קפה לכם ללמוד מפי הגבורה ולא ללמוד ממני?

AND SPEAK THOU the feminine form of the pronoun TO US — you weakened my strength as that of a woman, (cf. Rashi on Numbers 11:15), for I was distressed because of you (because of your words) and you weakened my hands, since I saw that you were not anxious to approach Him out of love. Indeed, was it not better for you to learn from the mouth of the Almighty G-d, and not to learn from me?!

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 46 ובגמרא ריש קדושין

Allí, la Mishná «Una mujer es adquirida de tres maneras» se aplica a la Congregación de Israel: el dinero son los actos de bondad, el documento son las letras de la Torá, y la unión marital es el servicio de la oración, que une los niveles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בשלח א, ג: בשלשה.

- 47 שלש ושלשה

El Talmud pregunta por qué la Mishná dice shalosh y no sheloshah, y responde que derej (“camino”) es femenino; los números con hei se usan con sustantivos masculinos.

Kiddushin 2b:6-7ז"ב-ז"ב: קידושין

ומאי איריא דתני “שלש”? ליתני “שלשה”! משום דקא בעי למיתני “דרה” ו”דרה” לשון נקבה הוא, דכתיב: “והודעת להם את הדרה ולכו בה.” ואלא הא דתניא: “בשבעה דרכים בודקין את הזב”, ניתני “שבעה”! משום דקא בעי למיתני “דרה”, ואשכחן “דרה” דאיקרי לשון זכר, דכתיב: “בדרה אחד יצאו אליה ובשבעה דרכים ינוסו לפניה.” אי הכי, קשו קראי אהדדי! וקשיא נמי מתניתין אהדדי!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 48 ועי' בפרדס שער השערים ספ"ו

La referencia del propio texto. Al final del capítulo, el Par-dés dice que Yesod es llamado kol, cuyo valor numérico es

cincuenta, pues recibe las cincuenta puertas de Biná y se las transmite a Maljut, llamada kalá: kol más hei.

Pardes Rimmonim 13:6:ר"ג:ר"ג

49 וְעַתָּה שֶׁעַר הַשְּׁעָרִים . . וּבְעֵתָאֵךְ עָרַךְ כָּל

Según la nota, estos pasajes del Pardes están copiados en Or HaTorah sobre Nach y se vuelven a tratar en Or HaTorah sobre Shoftim.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-ג ע' אשצד. ראה גם באוה"ת נ"ך שם. ובאוה"ת פי שופטים ע' תתלא.

50 וּבְעֵתָאֵךְ עָרַךְ כָּל

La referencia del propio texto, Erjei HaKinuyim, entrada "kol, kalá": Yesod es llamado kol desde el aspecto de la Ima superior, que tiene cincuenta puertas, y Maljut es llamada kalá cuando recibe las cincuenta de Yesod.

Pardes Rimmonim 23:11:ר"ג:ר"ג

51 "Tuyos, Havaia, son la grandeza... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra". En este versículo, kol se interpreta como Yesod, tema tratado en otro lugar.

I Chronicles 29:11:ר"ט:ר"ט

לך ה' הַגְדִּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֲרָת וְהַנְצַח וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ לך ה' הַמְמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 La nota de Kehot remite a Mishnah Nazir 4 para estas palabras.

Mishnah Nazir 4:ד"ר

53 La nota de Kehot remite a Kiddushin 2a:1 para estas palabras.

Kiddushin 2a:1:א"א

הַאִשָּׁה נִקְנִית בְּשֵׁלֶשׁ דְּרָכִים, וְקוֹנֶה אֶת עַצְמָהּ בְּשֵׁתִי דְּרָכִים. נִקְנִית בְּכֶסֶף, בְּשֹׁטֶר, וּבְכִיָּאָה. בְּכֶסֶף: בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים בְּדִינָר וּבְשֹׁטֶר דִּינָר, וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים: בְּפְרוּטָה וּבְשֹׁטֶר פְּרוּטָה. וְכַמָּה הֵיא פְּרוּטָה - אֶחָד מִשְׁמֵנָה בְּאִיסָר הָאֵיטְלָקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 לְסוֹסְתִי בְּרֻכְבִּי פָרָעָה

"A mi yegua entre los carros del Faraón te comparé, amada mía". El comienzo del discurso citado.

Song of Songs 1:9:ר"ט:ר"ט

לְסוֹסְתִי בְּרֻכְבִּי פָרָעָה דְּמִיתִיהּ רֵעִיתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

55 לְקֹלוֹט הָאוֹר בְּתוֹכוֹ

La versión impresa allí agrega en este punto, de acuerdo con la nota: "(véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza 'La Torá [que Moshé] ordenó')".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ג ע' תשמו נוסף: "עמ"ש מזה בד"ה תורה צוה כו)".

56 כִּי עַל כָּל כְּבוֹד חוֹפֶה

"Sobre toda la gloria habrá un dosel." Se lee como la jupá suprema sobre kol, la Congregación de Israel.

Isaiah 4:5:ה'ה:ר"ה

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהָ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגֶה אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד הָפֶה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ד, ה.

57 ע"פ טוב לחסות

Allí se explica "Es mejor refugiarse (lajasot) en Havaia que confiar en el hombre": confiar es una adhesión que penetra en el núcleo interior de la persona, mientras que refugiarse es guarecerse a la sombra de una luz circundante que viene de arriba, que es el nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ צ, ד.

58 בקרב איש ולב עמוק

"Lo íntimo del hombre y un corazón profundo." Se usa para la contemplación que penetra en el corazón.

Psalms 64:7:ו"ז:ס"ד

יְחַפְּשֵׁי־עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 כֹּלָה שְׂאוֹר וּלְבָבוֹ

"Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón." Se usa para describir el desfallecimiento del alma que seguiría si la contemplación más elevada llegara al corazón.

Psalms 73:26:ו"כ:ס"ז

כֹּלָה שְׂאוֹרִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים עג, כו.

- 60 “Y contarán para ustedes”. El comienzo del discurso de la parashá Emor citado a propósito de la luz circundante.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הבאיכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תקיינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 ובד"ה תורה צוה

Allí la Torá Oral, Maljut, es llamada una novia prometida (meorasá) a la Torá Escrita, la Jojmá superior, llamada el novio; las mitzvot atraen vitalidad hacia ella, como en la etapa del compromiso.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה צד, ג.

- 62 תורה צוה

“La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia de la congregación de Yaakov”. El comienzo del discurso citado en la jupá.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 ואתה נותן להם את אכלם

“Y Tú les das su alimento a su debido tiempo.” La segunda parte del versículo del maamar, leída como la unión que sigue a la jupá.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה:ט"ו

עיני כל אליך ישברו ואתה נותן להם את-אֶכְלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 אכלם היינו לשון זווג

El Talmud explica que «hablar» en la Mishná significa mantener relaciones: «una expresión refinada, como está escrito: “Come y se limpia la boca”». Citado en la nota de Kehot.

Ketubot 13a:3-4 ד"א:ג כתובות י"ג א:ג

גמי טענתיהו במאי? רבי יוחנן אמר: במאמרים ומנה. רבי אלעזר אמר: במנה ולא כלום. רבי יוחנן אמר: במאמרים ומנה, סבר לה כרבי מאיר, דאמר: בין הכיר בה, ובין לא הכיר בה — מאמרים. ורבי אלעזר אומר: במנה ולא כלום — סבר לה כרבנן, דאמרי: בין הכיר בה, בין לא הכיר בה — מנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 75a יומא ע"ה

LA NOTA DE KEHOT

ראה כתובות יג, א. סה, ב. יומא עה, א. וראה ע"ח שער הארת המוחין (שלי"א) פ"ז.

- 65 באתי לגני אחותי כלה

“He venido a Mi jardín, hermana mía, novia; he comido Mi panal con Mi miel.” Comer describe la unión del novio y la novia.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יצרי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

- 66 באתי לגני אחותי כלה אכלתי

La referencia del propio texto. Allí, el Zóhar explica “Y Tú les das su alimento a su debido tiempo”, “y satisfaces a todo ser viviente con voluntad” y “Abres Tu mano”, y lee “He venido a Mi jardín... he comido” como las etapas de la plegaria.

Sofar Zohar, Pinchas 42:237-57:348 שמי"ה נ"ז:רל"ז-נ"ז:פנחס

- 67 באתי לגני אחותי כלה אכלתי

La referencia del propio texto: al comienzo del lado b, Rabí Elazar comienza con “He venido a Mi jardín, hermana mía, novia”, relacionándolo con el secreto de las ofrendas.

Sofar Zohar, Pinchas 84:527-537 תקל"ז-תקל"ח

R. Eleazar said: ‘There is a mystery relating to the offering in the verse, “I have come to my garden, my sister, my bride... eat, O friends, drink, O beloved” (S.S. 5, 1), which I have seen in the book of Enoch.’ Said R. Simeon: ‘Tell us what you have seen and heard.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 68 ועי בזהר פי בלק דקצ"ג ע"ב

De acuerdo con la nota, este pasaje del Zohar, sobre “Ha-vaiá, Tú eres mi D'os”, se explica en Biurei HaZohar del Mittlerer Rebbe.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בביתא"ו לאדה"א והצ"צ שם.

- 69 ודר"מ ריש ע"ב ובמק"מ שם

Ese discurso aborda la discusión entre Beis Shammai y Beis Hillel acerca de cómo alabar a la novia (kalá): según Beis Shammai, la revelación de kalá, el desfallecimiento del alma, se atrae hacia abajo en la medida del servicio de la persona desde abajo; Beis Hillel, en cambio, sostienen que primero se produce la atracción desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מה, ד.

- 70 לבבתני אחותי כלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ד, ט.

71

לבבתי אחותי כלה

“Has cautivado Mi corazón, hermana mía, novia.” Vincula a la kallá con el corazón (lev), el nombre de Maljut.

Song of Songs 4:9 ט"ו: שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כי אם הלחם אשר הוא אוכל

Potifar dejó todo en manos de Yosef «excepto el pan que él comía», expresión refinada que los Sabios interpretan como una alusión a su esposa.

Genesis 39:6 ו"ט: בראשית

ויעזב כל אשר־לו ביד־יוסף ולא ידע אתו מאומה כי אם־הלחם אשר־הוא אוכל ויהי יוסף יפה־תאר ויפה מראה:

And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not ought save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לט, ו.

73

אכלה ומחתה פי

«Así es el proceder de la mujer adúltera: come y se limpia la boca». La Escritura misma emplea “comer” para referirse a las relaciones íntimas.

Proverbs 30:20 כ"י: משלי

כן דרך אשה מנאפת אכלה ומחתה פיה ואמרה לא־פעלתי און:

So is the way of an adulterous woman; She eateth, and wipepeth her mouth, And saith: 'I have done no wickedness.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כ.

74

אכלה ומחתה פיה

A propósito de la expresión de la Mishná «ella come con él en las noches de Shabat», Rav Ashi explica que «come» significa que mantienen relaciones: «una expresión refinada, como está escrito: “Come y se limpia la boca”». Citado en la nota de Kehot.

Ketubot 65b:6-7 ו"ז: כתובות ס"ה

תנן: אוכלת עמו לילי שבת. בשלמא למאן דאמר אכילה — היינו דקתני “אוכלת”, אלא למאן דאמר תשמיש. מאי “אוכלת”? לישנא מעליא, כדכתיב: “אכלה ומחתה פיה ואמרה לא פעלתי און”. מיתבי, רבן שמעון בן גמליאל אומר: אוכלת כלילי שבת ושבת. בשלמא למאן דאמר אכילה — היינו דקתני “ושבת”. אלא למאן דאמר תשמיש — תשמיש בשבת מי איכא? והאמר רב הונא: ישראל קדושים הן, ואין משמשין מטותיהן ביום! האמר רבא: בבית אפל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

ובד"ה ויקהל משה

Allí se explica que el amor que nace de la contemplación durante los seis días de la semana es un servicio laborioso, mientras que en Shabat se agrega un alma adicional y nace algo nuevo en la Congregación de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ויקהל פז, ד.

76

ויקהל משה

“Y Moshé reunió a toda la congregación de los hijos de Israel.” El comienzo del discurso de Torah Ohr citado sobre Shabat.

Exodus 35:1 א"א: שמות

ויקהל משה את־כל־עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

וביום השבת יפתח

«La puerta del atrio interior... permanecerá cerrada durante los seis días laborables, y el día de Shabat se abrirá». Citado en relación con la revelación en Shabat.

Ezekiel 46:1 ו"א: יחזקאל

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֹצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קִדִּים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַהִדָּשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ועי בזהר בראשית דף ח' ע"א

Ese discurso trata de la Voluntad Suprema, que está por encima del intelecto: su razón es tan elevada que no puede comunicarse a otro, por lo que aparece únicamente como voluntad, como en “Guarda silencio; así surgió en el pensamiento”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מח, א.

79

ועי בזהר פ' בראשית דף ח' ע"א

La referencia que aparece en el propio texto. El Zóhar describe la noche en que la novia se une a su esposo: sus compañeros la adornan toda la noche con palabras de Torá, y al día siguiente ella entra con ellos bajo la jupá.

Sf. Zohar, Introduction 13:123-14:132 י"ג:קכ"ג-י"ד:קל"ב

80

חק וזמן נתן להם

La bendición por la luna nueva: «Un estatuto y una fecha señalada les dio, para que no alteren su labor; se alegran

de cumplir la voluntad de su Dueño».

סנהדרין מ"ב א:ה'5:42a Sanhedrin

אלא כדב יְהוּדָה, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה: "כְּרוּךְ [וכו'] אֲשֶׁר בְּמִאֲמָרוֹ בְּרָא שְׁחָקִים, וּבְרוּחַ פִּי כָל צְבָאָם. חַק וְזִמָּן נָתַן לָהֶם שְׁלֹא יִשְׁנוּ אֶת תַּפְקִידָם, שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים לְעִשּׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵם. פּוֹעֲלֵי אֱמֶת שִׁפְעוּלְתָן אֱמֶת. וְלִלְבָנָה אָמַר שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ עֲטָרַת תַּפְאֶרֶת לְעִמוּסֵי כֶסֶף, שֶׁהוּא עֲתִידִין לְהִתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֶׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ. כְּרוּךְ אַתָּה ה' מְחַדֵּשׁ חֲדָשִׁים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין מב, א.

81 בזהר פ' אחרי דנ"ח סע"א

La nota remite a Or HaTorah sobre Va'eschanan en relación con este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' נ.

82 וע' בזהר פ' אחרי דנ"ח סע"א

La referencia del propio texto. Allí el Zóhar cita «Todos esperan de Ti que les des su alimento a su debido tiempo» y «Los ojos de todos esperan de Ti», interpretando «a su debido tiempo» como la Shejiná, a quien todos aguardan.

ספר הזהר, אחרי מות ד':לי-ה'ט"ס39:5-4:30 Zohar, Achrei Mot

83 זמין קוב"ה למעבד לישראל

«El Santo, bendito sea, está destinado a hacer por Israel todas las cosas buenas que prometió por medio de los verdaderos profetas». Se cita el comentario de Ramaz sobre esta frase.

ספר הזהר, כי תשא ד':י"ד-ו'כ"ב22:6-4:14 Zohar, Ki Tisa

R. Jose then began by quoting the following verse: "Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded" (Isa. 41, 11). Said he: "The Holy One, blessed be He, will in the time to come bring to pass all those good things which He promised Israel through the true prophets, and in the hope of which Israel was able to suffer so much in exile. For were it not for those glorious promises which they see written in the Scripture, and which they await so eagerly, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84 בד"ה והי מספר בני

El discurso que comienza "Y será el número de los hijos de Israel", en Likkutei Torah, Parshas Bamidbar, citado aquí por su explicación de "Visitaste la tierra".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

85 והיה מספר בני

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». Se cita el comienzo del discurso.

הושע ב':א'1 Hosea 2

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אֲתֵם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 פקדת הארץ

«Visitaste la tierra y la regaste». Se explica en el discurso citado.

תהילים ס"ה:י"6 Psalms 65

פְּקַדְתָּ־הָאָרֶץ וַתִּשְׁקָהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ פֶּלֶג אֱלֵקִים מֵלֵא מִיָּם תִּכְוֶה דְגָנָם כִּי־כֵן תִּכְנֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ואתה היינו המשכה מבחי' חכמה

Un pasaje posterior de Parshas Va'eschanan, al que remite la nota para explicar ve'atah como una atracción hacia abajo desde Jojmá.

זח"ג רצ, 290a Zohar III

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רצ, א. להלן ואתחנן ז, ב. סידור לט, ג.

88 ואתה היינו המשכה מבחי' חכמה

Citado en la nota de Kehot. El Idra Zuta describe la luz de Jojmá, «el comienzo de lo que se revela», que desciende de Atik a la cabeza de Zeir Anpin y desde allí se extiende por todo el cuerpo.

ספר הזהר, האדרא זוטא ט"ז:ט"ס77:19-16:69 Zohar, Idra Zuta

י"ט:ע"ז

89 ה' אלקי אתה ארוממך

«Havaíá, Tú eres mi D'os; Te exaltaré, alabaré Tu Nombre». El versículo que el Zóhar en Balak explica.

ישעיהו כ"ה:א'1 Isaiah 25

ה' אֱלֹקֵי אֲתָהּ אֲרֹמְמָךְ אֹדָה שְׁמֶךְ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֲצוֹת מְרַחֵק אֲמוֹנָה אֲמֹן:

D'os, Tú eres mi D'os; te ensalzaré, alabaré tu nombre, porque has hecho maravillas; los consejos antiguos, con fidelidad y verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ה' אלקי אתה ארוממך

La referencia del propio texto. Rabí Elazar explica el versículo como el secreto de la fe; sobre la palabra atah, «Tú», dice: «esto es la derecha».

ספר הזהר, בלק ט':קנ"ה-י"ב:קס"ה9:155-12:165 Zohar, Balak

91 ועיין בפ' תצוה (דקע"ט ע"ב)

La referencia del propio texto. Allí el Zóhar dice que la luz superior y la luz inferior, incluidas juntas, se llaman ve'a-

se denomina comer, citando Ketubot y “Ella come y se limpia la boca”.

עץ חיים ל"ב:71 Sefer Etz Chaim

... עוד יש לפרש פירוש ב' בזה הפסוק ויתבאר למטה. ונבאר פסוק אחר באר חפרוה שרים וגוי ובאר באר חפרוה שרים יובן כמה שנודע כי הנה הנוק' של ז"א הנקראת רחל בהיותה אב"א עמו הנה הראש שלה היה מחצי ת"ת תחתון שלו נמצא כי סיום ת"ת של ז"א שהוא פי האמה שלו ממנו נעשה פי הנקבה אשר הוא בסיום ראש שלה וכאשר אח"כ חזרו להיותה פכ"פ ועלתה כל שיעור קומת ז"א נמצא כי מה שבהיותה אב"א היה ראש שלה נתהווה עתה בחי' ת"ת שלה ואותו הבחי' שהיה תחלה מקום הפה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

101 ובפעי"ח שער ק"ש שעל המטה

Allí se explica que las cinco Guevurot del aspecto masculino, conferidas en la primera unión, hacen posible que el aspecto femenino reciba; antes de eso, ella es llamada na'ar, sin la hei, como quien tiene el corazón “sellado como una virgen” y no se conmueve hacia el amor y el temor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש ב, ד.

102 ובפעי"ח שער ק"ש שעל המטה פי"א

La referencia del propio texto. Explica “Una mujer solo hace un pacto con quien la hizo vasija”: en la primera unión, el masculino le da a la femenina las cinco Guevurot que la convierten en vasija; y, en lo Alto, la mano suprema forma esa vasija.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 11:44 פרי עץ חיים, שער קריאת שמע שעל המטה י"א:מ"ד

... וכ"ו תיבת יש בלחש הזה, נגד שם הוי"ה, ויש בה קי"ו אותיות, והוא נגד אהיה מרובע, שעולה מ"ד, ושם הוי"ה המרובע שעולה ע"ב, בין הכל קי"ו, שהוא גי"כ ביסוד אמה, שנותנין אותה למלכות ביחוד קי"ש. ויכוין שמכאן אלו הב' שמות, הוא מבריה הקליפות וממשיך עליו הקדושה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

103 ועשו לי מקדש

“Y harán para Mí un Santuario, y Yo habitaré dentro de ellos.”

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

104 בתוכו לא נאמר

Citado en la nota de Kehot: “No dice ‘dentro de él’, sino ‘dentro de ellos’, es decir, dentro de ellos”; la morada verdadera de la Shejiná es el alma pura.

Reshit Chokhmah, Gate of Love 6:33 שער האהבה 6:33

ו"ל"ג

נמצא כי עיקר דירת השכינה אינה אלא כנפש הזכה, והיינו (שמות כה, ח) ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם, בתוכו לא נאמר אלא בתוכם, פירוש בתוך קרבם, וזו היא כחינה אחת מענין בריאת האדם על ידי הנשמה שהיא חלק אלוה ממעל, ועל ידה הקדוש ברוך הוא מתדבק עם האדם להצילו וכאשר יקראוהו שיענהו, כמו שכתוב (משלי יז, יז) ואח לצרה יולד, וכיוצא (תהלים צא, טו) יקראני ואענהו עמו אנכי בצרה אצלצוהו, וזו כחינה בישראל יותר מהאומות.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

105 בתוכו לא נאמר אלא בתוכם

La nota enumera los lugares donde el Shelah también cita la enseñanza “No dice ‘dentro de él’, sino ‘dentro de ellos’”.

LA NOTA DE KEHOT

ר"ח (ש' האהבה פ"ו קרוב לתחלתו). ובש"ה (ש' האותיות אות ל'. מסי' תענית ב"ה מענין העבודה. פי' תרומה חלק תו"א — שכה, ב. שכו, ב. — ועוד). עי' ר"פ נשא (ב, סע"ב) וש"נ.

106 משחרב ביהמ"ק אין לו להקב"ה

“Desde el día en que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá.”

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-י"ח:א:י"ח

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

107 בכל לבי דרשתיך

“Con todo mi corazón Te he buscado.” La vasija que recibe el flujo.

Psalms 119:10 תהילים קי"ט:10

בְּכָל־לְבִי דִרְשָׁתִּיךָ אֱלֹהֵי־מִצְוֹתֶיךָ:

Con todo mi corazón Te he buscado; no permitas que me desvíe de Tus mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

נשא את ראש בני גרשון

“Alza la cabeza de los hijos de Gershón, también ellos.” El comienzo de la explicación citada.

Numbers 4:22 כ"ב:ד' Numbers 4:22

נשא את־ראש בני גרשון גם־הם לבית אבתם למשפחתם:
«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ידיך הוא לשון יודין

Sobre “Abres Tu mano”, los Tikkunim dicen: “No leas yadeja, sino yudeja”, las dos letras yud, y hablan de dónde se abren.

Tikkunei Zohar 7b:2 ב"ב:ב' Tikkunei Zohar 7b:2

ועוד רזא נקודי צריה לאחזרא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתיב (תהלים קמה טז) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודייה, ואינון י"י מן יאהדונהי, ובאן אתר מתפתחין ברכיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונהי שית אתון באמצע י"י, ותריין יודין עם רקיע דאיהו וי סליק לחושבן יהויה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז בהקדמה (ז, ב). סידור הארז"ל במקומו. ועוד.

110

אין האשה כורתת ברית אלא

“La mujer es informe y solo establece un pacto con quien la hizo vasija, como está escrito: ‘Porque tu Hacedor es tu esposo’.”

Sanhedrin 22b:3-4 ד'ג' ב:ג' Sanhedrin 22b:3-4

אמר רב שמואל בר אבניא משמיה דרב: אשה גולם היא, ואינה כורתת ברית אלא למי שעשאה כלי, שנאמר: “כי בעליה עשיה” הי צבאות שמו”. תנא: אין איש מת אלא לאשתו, ואין אשה מתה אלא לבעלה. אין איש מת אלא לאשתו, שנאמר: “וימת אלימלך איש נעמי”. ואין אשה מתה אלא לבעלה, שנאמר: “ואני בבאי מפדן מתה עלי רחלי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין כב, ב.

PÁRRAFO 4

111

כי בועליך עושיך

«Porque tu Hacedor es tu esposo; Havaí de las Huestes es Su Nombre». D'os como esposo de la Congregación de Israel.

Isaiah 54:5 ה"ד:ה' Isaiah 54:5

כי בעליה עשיה הי צבאות שמו וגאלה קדוש ישראל אלקי כל־הארץ יקרא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' נד, ה.

112

כי בועליך עושיך

El Talmud cita este versículo como prueba de que una mujer establece un pacto únicamente con quien la hizo vasija, enseñanza citada al final de la sección anterior.

Sanhedrin 22b:3-4 ד'ג' ב:ג' Sanhedrin 22b:3-4

אמר רב שמואל בר אבניא משמיה דרב: אשה גולם היא, ואינה כורתת ברית אלא למי שעשאה כלי, שנאמר: “כי בעליה עשיה” הי צבאות שמו”. תנא: אין איש מת אלא לאשתו, ואין אשה מתה אלא לבעלה. אין איש מת אלא לאשתו, שנאמר: “וימת אלימלך איש נעמי”. ואין אשה מתה אלא לבעלה, שנאמר: “ואני בבאי מפדן מתה עלי רחלי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

113

משביע לכל חי רצון

«Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente con voluntad». La frase final de los versículos del maamar, entendida como satisfacción después de la unión.

Psalms 145:16 ט"ז:ט"ו Psalms 145:16

פּוֹתֵחַ אֶת־יְדֶךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואל אישך תשוקתך

«Y tu deseo será hacia tu esposo». El deseo como estado de distancia previo a la unión.

Genesis 3:16 ט"ז:ג' Genesis 3:16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֹכָה עֲצוֹנֶיךָ וְהָרַגְהָ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִשְׁךָ תִּשְׁוָקֶתָּ וְהוּא יִמְשֶׁלְךָ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

115

ועביד נייחא לה

La referencia del propio texto. Al comienzo de Noaj, el Zóhar describe el río que sale y entra en el jardín, lo riega desde arriba y «le da descanso», para que dé fruto.

Zohar, Noah 1:1-12 א"א-י"י Zohar, Noah 1:1-12

R. Eleazar said: “The term “These are”, as we have learnt, always implies that something spoken of before in the text is now of no account. Now it is written above in the account of the Creation1Where also we find the expression “these are the generations, (Gen. 2, 4). that “A river went out from Eden to water the garden and from thence it was parted, etc.” (Gen. 2, 10). That stream which flows perennially entered the Garden to water it from the supernal waters, and brought gladness to it, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

כה תברכו

«Así bendecirán a los hijos de Israel». El comienzo de la

| explicación citada.

Numbers 6:23 כ"ג: Numbers 6:23

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ואשה כי תדור כו' בבית אביה בנעוריה

«Y si una mujer hace un voto a Havaíá... en la casa de su padre, en su juventud». Las leyes de los votos en la Parshá de Matot, que, según dice el maamar, ahora pueden comprenderse.

Numbers 30:4 ל"ד: Numbers 30:4

וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹר נָדָר לַה' וְאָסְרָה אָסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ:

Y si una mujer hace un voto a D'os y se obliga con un compromiso, estando en la casa de su padre, en su juventud,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak